

# INTEGRATION IN ISERLOHN



Integrationswegweiser  
*Integracija u Iserlohnu*

NEU IN  
ISERLOHN?  
NOVO U  
ISERLOHNU?

- |   |   |  |
|---|---|--|
| 3 | <b>Grußwort des Bürgermeisters</b>  | <b>Pozdravna reč gradonačelnika</b>  |
| 5 | <b>Vorstellung des Integrationsrats</b>   | <b>Predstavljanje Veća za integraciju</b>  |
| 7 | <b>Iserlohner Integrationsbegleiterinnen und Integrationsbegleiter unterstützen Sie</b> | <b>Saradnice i saradnici za pomoć pri integraciji u Iserlohnu Vas podržavaju</b> |

- |    |  |   |
|----|--|---|
| 9  | Erste Schritte für Neuzuwanderinnen und Neuzuwanderer    | Prvi koraci za nove doseljenice i doseljenike |
| 9  | Anerkennung von Zeugnissen, Abschlüssen und Zertifikaten | Priznavanje svedočanstava i certifikata       |
| 10 | Anmeldung  | Prijava                                       |
| 10 | Aufenthaltserlaubnis                                     | Boravišna dozvola                             |
| 11 | Wohnen in Iserlohn                                       | Stanovanje u Iserlohnu                        |
| 11 | Wohngeld   | Naknada za stanarinu                          |
| 12 | Einbürgerung   | Primanje u državljanstvo                      |

GESUNDHEIT  
ZDRAVLJE

- |    |                       |                        |
|----|-----------------------|------------------------|
| 14 | Krankenversicherung   | Zdravstveno osiguranje |
| 15 | Behandlung bei Ärzten | Lečenje kod lekara     |
| 16 | Apotheken             | Apoteke                |
| 16 | Krankenhäuser         | Bolnice                |

ARBEIT  
POSAO

- |    |                     |                           |
|----|---------------------|---------------------------|
| 17 | Lohnsteuerkarte     | Poreska kartica           |
| 17 | Arbeitssuche        | Traženje posla            |
| 17 | Arbeitslosigkeit    | Nezaposlenost             |
| 18 | Arbeitslosengeld I  | Naknada za nezaposlene I  |
| 19 | Arbeitslosengeld II | Naknada za nezaposlene II |
| 19 | Die Grundsicherung  | Osnovno osiguranje        |

SOZIALES  
SOCIJALNA PITANJA

- |    |  |   |
|----|--|---|
| 20 | Kindergeld, Kinderzuschlag             | Dečji doplatak, dečji dodatak                 |
| 21 | Rente, Antragstellung und Rentenbeginn | Penzija, podnošenje zahteva i početak penzije |

BILDUNG &  
SPRACHE  
OBRAZOVANJE &  
JEZIK

- |    |                                      |                                  |
|----|--------------------------------------|----------------------------------|
| 21 | Sprachkurse                          | Jezični kursevi                  |
| 22 | Kinderbetreuung                      | Čuvanje dece                     |
| 23 | Schule, Projekt: „Sprache verbindet“ | Škola, projekat „Jezik povezuje“ |



Sehr geehrte Neubürgerin,  
sehr geehrter Neubürger,

***Iserlohn heißt Sie herzlich Willkommen!***

Als Neubürger in eine Stadt wie Iserlohn zu kommen ist natürlich immer auch ein Abenteuer. Vieles ist neu und vielleicht auch ungewohnt. Als Orientierung für Sie soll dieser Integrationswegweiser Ihnen auf Ihren ersten Schritten in Iserlohn helfen, indem er Angebote und Möglichkeiten dieser Stadt aufzeigt.

Gleiche Teilhabechancen von Migranten sind die wesentlichen Voraussetzungen für eine gelungene Integration. Sie betreffen nicht nur gute Deutschkenntnisse und Bildungsabschlüsse, sondern auch eine gleichberechtigte Beteiligung am beruflichen und gesellschaftlichen Leben. Auch Iserlohn hat eine Zuwanderungsgeschichte. Menschen aus über 115 Nationen leben in unserer Stadt. Viele Iserlohnerinnen und Iserlohner stehen bereit, um Ihnen mit Rat und Hilfe zur Seite zu stehen. Mit gebündelten Informationen wollen wir Sie dabei unterstützen, die richtigen Stellen zu finden, die Ihnen helfen können, die neue Umgebung kennen zu lernen und sich wohl zu fühlen. Ich freue mich, wenn Sie sich einbringen, wenn Sie teilhaben und teilnehmen am Leben in dieser Stadt. Wir wollen, dass sich alle Iserlohnerinnen und Iserlohner mit Respekt und Toleranz begegnen - Frauen und Männer, Kinder und Alte, Menschen unterschiedlicher Religion und Herkunft. Das ist die Basis einer gelebten Demokratie und die gilt für alteingesessene Iserlohnerinnen und Iserlohner ebenso wie für neu Hinzugezogene.

Ich wünsche Ihnen, dass Sie sich gut einleben in unserer Stadt, die Stadt schnell kennen lernen und vor allem, dass Sie bald heimisch werden, Freunde finden und Freude daran entwickeln, am gesellschaftlichen und kulturellen Geschehen mitzuwirken.

*Peter Paul Ahrens*

Dr. Peter Paul Ahrens



Cenjene nove građanke i građani,

***Iserlohn Vam želi srdačnu dobrodošlicu!***

Doći kao novi građanin u neki grad kao Iserlohn je uvek naravno i avantura. Mnogo tog je novo i možda i neuobičajeno. Ovaj Priručnik za integraciju treba da Vam pomogne kao orijentacija u Vašim prvim koracima u Iserlohn, tako što Vam prikaže ponude i mogućnosti ovog grada. Jednake šanse za učestvovanje migranata su značajan preduslov uspešne integracije. One se ne tiču samo dobrog poznavanja nemačkog jezika i završenog obrazovanja, nego i ravnopravnog učestvovanja u profesionalnom i društvenom životu. I Iserlohn ima doseljeničku istoriju. Ljudi iz preko 115 nacija žive i našem gradu. Mnoge stanovnice i stanovnici Iserlohna su spremni, da Vas podrže svojim savetom i pomoći.

Objedinjenim informacijama Vam želimo pružiti podršku, da pronađete prave službe, koje mogu da Vam pomognu, da upoznate novu okolinu i da se ugodno osećate. Ja se radujem, ako se Vi angažujete, ako učestvujete u životu ovog grada. Mi želimo, da suživot svih stanovnica i stanovnika Iserlohna odlikuje poštovanje i tolerancija – žene i muškarci, deca i stariji, ljudi različite vere i porekla. To je osnova života u demokratiji i vredi za starosedioce u Iserlohn kao i za nove doseljenike.

Ja Vam želim, da se dobro snađete u našem gradu, brzo upoznate grad i pre svega, da se uskoro osećate kao domaći, pronađete prijatelje i budete srećni, kad učestvujete u društvenom i kulturnom životu grada.

Dr. Peter Paul Ahrens

Der Integrationsrat besteht aus 16 Mitgliedern. Diese setzen sich aus sechs Ratsmitgliedern und zehn direkt von der ausländischen Bevölkerung gewählten Vertreterinnen und Vertretern zusammen.

Bei der Wahl am 7. Februar 2010 kandidierten die Türkische Gemeinde Iserlohn, Pro Iserlohner Migranten, die Liste für Völkerverständigung, Multi Kulti Iserlohn, die Griechische Liste und ein Einzelkandidat. Der Integrationsrat kann sich nach der Gemeindeordnung NRW mit allen Angelegenheiten der Stadt befassen.

Der Integrationsrat soll sich insbesondere um die Interessen von Menschen mit Migrationshintergrund kümmern und dafür sorgen, dass deren Belange in Iserlohn möglichst gut berücksichtigt werden. Die politische Partizipation und die Förderung der Antidiskriminierungsarbeit können hier unter Anderem genannt werden. Mitglieder des Integrationsrats nehmen beratend an den Sitzungen des Sozialausschusses, Jugendhilfeausschusses, Kulturausschusses, Sportausschusses und Schulausschusses teil. Die Sitzungen des Integrationsrates sind öffentlich, die Termine sind der Internetseite der Stadt Iserlohn: [www.iserlohn.de](http://www.iserlohn.de) und den Tageszeitungen am Ort zu entnehmen.

Veće za integraciju se sastoji od 16 članova. Ono se sastavlja od šest članova Veća i deset predstavnica i predstavnika, koje su direktno izabrali strani sugrađani.

Na izboru 7. februara 2010. godine su se kandidovali Turska zajednica Iserlohn, Pro migranti iz Iserlohna, Lista za razumevanje među narodima, Multi Kulti Iserlohn, Grčka lista i jedan pojedinačni kandidat. Veće za integraciju se prema Statutu za opštine u NRW može baviti svim poslovima grada.

Veće za integraciju se posebno treba brinuti za interese ljudi sa migracionom prošlošću te truditi, da se njihove potrebe u Iserlohnu što bolje sagledaju. Ovde se između ostalog mogu navesti politička participacija i unapređenje antidiskriminacionog rada. Članovi Veća za integraciju savetodavno učestvuju na sednicama Komisije za socijalna pitanja, Komisije za pomoć omladini, Komisije za kulturu, Komisije za sport i Komisije za školstvo. Sednice Veća za integraciju su javne, datumi održavanja se mogu pročitati na internetskoj stranici Grada Iserlohna: [www.iserlohn.de](http://www.iserlohn.de) i u lokalnim dnevnim novinama.



**Gewählte Mitglieder**

**Türkische Gemeinde Iserlohn**

Herr Ercan Atay  
Frau Hanife Sönmez  
Herr Vural Içoğlu  
Herr Avni Özdemir  
Frau Arife Durdu-Uğur  
Herr Kadir Sarsoy

**Liste für Völkerverständigung**

Herr Tamer Akol  
Herr Sedat Kart

**Multi Kulti Iserlohn**

Frau Georgette  
Nsimere-Mimpiya

**Griechische Liste**

Herr Ioannis Tairis

**Vertreterinnen und Vertreter des Stadtrats**

Herr Matthias Jakubanis (CDU-Fraktion)  
Frau Dr. Katja Sielhorst (SPD-Fraktion)  
Herr John Haberle (Fraktion Bündnis 90/Die Grünen)  
Herr Detlef Köpke (FDP-Fraktion)  
Herr Manuel Huff (Fraktion Die LINKE)  
Herr Helmut Prange (UWG-Fraktion)

**Beratende Mitglieder**

Frau Ursula van Holt (Internationaler Bund)  
Herr Francesco Ferrara (Caritasverband Iserlohn)  
Herr Meinolf Remmert (Arbeiterwohlfahrt)  
Herr Martin Wehn (Diakonie Mark-Ruhr e.V.)

„Aller Anfang ist schwer! Nicht aber der Start in Ihrer neuen Heimat Iserlohn“, sagen die Iserlohner Integrationsbegleiterinnen und Integrationsbegleiter. Sie haben es sich zur Aufgabe gemacht, Neuankömmlinge, aber auch dauerhaft in Iserlohn wohnhafte Zuwanderinnen und Zuwanderer in vielen Lebenslagen zu unterstützen. Die Schulung dieser Lotsinnen und Lotsen wurde in enger Zusammenarbeit mit der Stadtverwaltung erfolgreich durchgeführt.

Die Iserlohner Integrationsbegleiterinnen und Integrationsbegleiter sprechen über 20 Sprachen. Sie verstehen sich dabei als Vermittler zwischen den Kulturen und unterstützen Sie. Diese Unterstützung kann viele Formen haben: Hilfe bei der Neuorientierung in Iserlohn, Begleitung und Übersetzungshilfe bei Behördengängen, Arztbesuchen, Beratungen in sozialen Angelegenheiten, Informationen zu Themen, die für Sie von Interesse und Wichtigkeit sind. Scheuen Sie sich nicht, Kontakt mit den Integrationsbegleiterinnen und Integrationsbegleitern aufzunehmen. Ihre ersten Ansprechpartner sind

„Svaki početak je težak! Ali početak u Vašem novom gradu Iserlohnu nije“, kažu saradnice i saradnici za pomoć pri integraciji u Iserlohnu. Oni su si dali zadatak, da u mnogim životnim situacijama pruže podršku novim pridošlicama, ali i doselenicama i doselencima trajno nastanjenim u Iserlohnu. Obuka ovih vodiča je uspešno provedena u uskoj saradnji sa Gradskom upravom.

Saradnice i saradnici za pomoć pri integraciji u Iserlohnu govore preko 20 jezika. Oni se pri tome smatraju posrednicima između kultura i pružaju Vam podršku. Ova podrška može da bude u mnogo oblika: pomoć pri novoj orijentaciji u Iserlohnu, pratnja i pomoć pri prevođenju kod odlazaka u razne institucije, posete lekaru, savetovanja u socijalnim pitanjima, informacije o temama, koje su za Vas značajne i važne. Ne plašite se, da uspostavite kontakt sa saradnicama i saradnicima za pomoć pri integraciji. Vaša prva kontaktna lica su

**Stadt Iserlohn, Bereich Integration und  
Aufenthaltsrecht Geschäftsstelle des  
Integrationsrats**

Hans-Georg Schreiber  
Tel: 02371-217-1757  
Ulrike Kästner  
Tel: 02371-217-1751  
Email: integration-aufenthaltsrecht@iserlohn.de

Unterstützung bei Fragestellungen zu Abläufen des täglichen Lebens erhalten Sie auch bei Migrantenselbstorganisationen, deren Mitglieder gerne bereit sind, Ihnen zu helfen.

Die Ansprechpartner und Adressen dieser und weiterer Migrantenselbstorganisationen werden Ihnen gerne durch Mitglieder des Integrationsrats und die Mitarbeiter des Bereichs Integration und Aufenthaltsrecht sowie über die Internetseiten [www.integration-iserlohn.de](http://www.integration-iserlohn.de) und [www.iserlohn.de](http://www.iserlohn.de) vermittelt.

Podršku kod pitanja u vezi sa tokovima u svakodnevnom životu možete da dobijete takođe u organizacijama za migrante, čiji članovi su rado spremni, da Vam pomognu.

Imena kontaktnih lica i adrese ovih i ostalih organizacija za migrante će Vam rado dati članovi Veća za integraciju i službenici Referata Integracija i pravo boravka kao i putem internetskih stranica [www.integration-iserlohn.de](http://www.integration-iserlohn.de) i [www.iserlohn.de](http://www.iserlohn.de).



### Erste Schritte für Neuzuwanderinnen und Neuzuwanderer

Sie sind neu in Iserlohn und wissen noch nicht so recht, welches für Sie die ersten Schritte sind? In unserer Stadt gibt es zahlreiche Vereine und Organisationen, die Sie unterstützen und Ihnen nützliche Tipps geben. Einige Verbände sind besonders auf die Themen Integration und Migration spezialisiert. Hier erhalten Sie Unterstützung und nützliche Tipps.

**Internationaler Bund (IB)  
Jugendmigrationsdienst (JMD)  
Und Sprachkursberatung**  
(für Menschen bis 27 Jahre)  
Peterstraße 15, 58636 Iserlohn  
Tel: 02371-158420/21

**Isi e.V.  
Beratung**  
Gartenstraße 3, 58636 Iserlohn  
Tel: 02371-24781

**Integrationsagentur der Arbeiterwohlfahrt  
(AWO) – Niederlassung Iserlohn**  
Im Weingarten 5, 58638 Iserlohn  
Tel: 02371-2197419

### Anerkennung von Zeugnissen, Abschlüssen und Zertifikaten

Sie kommen aus einem Land, das nicht in der Europäischen Union liegt? Dann kann

### Prvi koraci za nove doseljenice i doseljenike

Vi ste novi u Iserlohn i još stvarno ne znate, koji su Vaši prvi koraci? U našem gradu postoje mnogobrojna udruženja i organizacije, koje Vam pružaju podršku i daju korisne savete. Neka udruženja su posebno specijalizovana za teme integracija i migracija. Ovde ćete dobiti podršku i korisne savete.

**Caritasverband Iserlohn e.V.  
Migrationserstberatung und  
Sprachkursberatung**  
(für Menschen ab 28 Jahren)  
Karlstraße 15, 58636 Iserlohn  
Tel: 02371-8186-0

**Diakonie Mark-Ruhr e.V.  
Flüchtlingsberatung**  
Piepenstockstraße 29, 58636 Iserlohn  
Tel: 02371-795195

### Priznavanje svedočanstava, diploma i certifikata

Vi dolazite iz neke zemlje, koja nije u Evropskoj uniji? Onda može da se dogodi,

es sein, dass Ihre Zeugnisse, Qualifikationen und Ausbildung nur teilweise oder sogar gar nicht anerkannt werden.

Die Folge ist, dass Sie in dem in der Heimat erlernten Beruf nicht arbeiten können. Oben genannte Organisationen und Verbände unterstützen Sie bei der Anerkennung nichtdeutscher Abschlüsse und vermitteln Sie gerne an kompetente Ansprechpartner weiter.

### Anmeldung

Nach einer ersten Orientierung ist es wichtig, dass Sie sich umgehend in Iserlohn anmelden. Das machen Sie bei der:

**Stadt Iserlohn, Rathaus II**  
**Bereich Integration und**  
**Aufenthaltsrecht**  
 Werner Jacobi-Platz 12,  
 58636 Iserlohn

### Aufenthaltsgenehmigung

Wenn Sie einen ausländischen Pass haben und sich längerfristig in Deutschland aufhalten möchten, benötigen Sie in den meisten Fällen eine Genehmigung für Ihren weiteren Aufenthalt in Deutschland. Bei Fragen zum deutschen und europäischen Aufenthaltsrecht helfen Ihnen ebenfalls die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Ausländerbehörde (Bereich Integration und Aufenthaltsrecht).

da se Vaša svedočanstva, kvalifikacije i obrazovanje samo delimično ili uopše ne priznaju.

Posledica je, da Vi ne možete da radite u zanimanju, koje ste završili u otadžbini. Gore navedene organizacije i udruženja Vam pružaju podršku pri priznavanju nemračkih diploma i rado Vas povezuju sa kompetentnim kontaktnim licima.

### Prijava

Posle prve orijentacije je važno, da se Vi neodložno prijavite u Iserlohnu. To ćete uraditi u:



### Boravišna dozvola

Ako imate strani pasoš i duže vreme želite da boravite u Nemačkoj, u većini slučajeva Vam je potrebna dozvola za Vaš dalji boravak u Nemačkoj. Kod pitanja u vezi sa nemačkim i evropskim pravom boravka takođe će Vam pomoći službenice i službenici Službe za strance (Referat Integracija i pravo boravka).

### Wohnen in Iserlohn

Als neuzugewanderte Person in Iserlohn brauchen Sie zunächst eine Wohnung. Mögliche Informationsquellen sind Wohnungsbaugesellschaften, Immobilienmakler, Zeitungen, Aushänge und das Internet. Tipps und Hilfe bei der Wohnungssuche in Iserlohn erhalten Sie bei der:

**Stadt Iserlohn,**  
**Abteilung Wohnungsvermittlung**  
 Tel: 02371-217-0

### Wohngeld

Je nach Wohn- und Einkommenssituation können Sie staatliche Unterstützung in Form von Wohngeld erhalten. Bedingungen sind zum Beispiel ein geringes Einkommen und eine der Familiengröße entsprechende Wohnung. Den Wohngeldantrag erhalten Sie bei der Abteilung Wohngeld der Stadt Iserlohn.

**Stadt Iserlohn,**  
**Abteilung Wohngeld**  
 Tel: 02371-217-0

### Stanovanje u Iserlohnu

Kao novopridošlo lice u Iserlohnu Vama je najpre potreban stan.

Mogući izvori informacija su društva za stanogradnju, posrednici za nekretnine, novine, oglasi i internet: savete i pomoć pri traženju stana u Iserlohnu ćete dobiti u:



### Naknada za stanarinu

Zavisno od stambene i dohodovne situacije Vi možete da dobijete državnu pomoć u obliku naknade za stanarinu. Uslovi su na primer niska primanja i odgovarajući stan prema veličini porodice. Zahtev za naknadu za stanarinu ćete dobiti u Odeljenju za naknadu za stanarinu Grada Iserlohna.



### Einbürgerung

Sie leben bereits seit längerer Zeit in Deutschland und haben auch vor, hier zu bleiben? Dann laden wir Sie herzlich ein, deutsche Staatsbürgerin oder deutscher Staatsbürger zu werden! Die deutsche Staatsbürgerschaft erhalten Sie auf Antrag. Ein deutscher Pass hat viele Vorteile: Er ermöglicht Ihnen das Recht zu wählen sowie selbst gewählt zu werden. Als Bürger der Europäischen Union sind Sie bei Reisen in bestimmte Länder außerdem von der Visapflicht befreit. Damit Sie eingebürgert werden können, müssen Sie alle der folgenden Voraussetzungen erfüllen:

- Sie halten sich seit mindestens 8 Jahren rechtmäßig in Deutschland auf.
- Sie haben eine Niederlassungserlaubnis.
- Sie bekennen sich zur freiheitlich demokratischen Grundordnung.
- Sie können Ihren eigenen Lebensunterhalt sicherstellen (d.h. Sie beziehen kein Arbeitslosengeld, Sozialgeld oder Sozialhilfe), es sei denn, Sie sind unverschuldet in diese Notlage geraten.
- Sie haben bislang keine Straftat begangen.
- Sie haben sich in die deutschen Lebensverhältnisse integriert, das bedeutet Sie können Deutsch lesen, schreiben und sprechen.
- Sie haben mindestens vier Jahre eine deutsche Schule besucht und sind in die nächst höhere Klasse versetzt worden oder Sie haben mindestens das Zertifikat Deutsch B1 GER erworben.
- Sie haben den Einbürgerungstest bestanden.

Für die Einbürgerung bestimmter Personen wie beispielsweise Ehepartnerinnen und Ehepartnern, Asylberechtigten etc. gibt es spezielle Einbürgerungsfristen. Informationen erhalten Sie bei der

<b>Stadt Iserlohn,</b>	Herr Günther Sedelies	<b>Sprechzeiten</b>
<b>Bereich Einbürgerungen</b>	Tel: 02371-217-1660	Mo. - Fr.: 08:00 – 13:00 Uhr
<b>Rathaus I</b>	Frau Alexandra Lang	Mo., Di.: 14:00 – 16:00 Uhr
Schillerplatz 7, 58636 Iserlohn	Tel: 02371-217-1661	Do.: 14:00-18:00 Uhr
Raum 019, Erdgeschoss	Email: einbuerbung@iserlohn.de	

Gerne beraten wir Sie auch außerhalb dieser Sprechzeiten (nach Terminvereinbarung)!

### Primanje u državljanstvo

Vi živite već duže vreme u Nemačkoj i nameravate, da ostanete ovde? Tada Vas mi pozivamo, da postanete nemačka državljanica ili nemački državljanin! Na zahtev ćete dobiti nemačko državljanstvo. Nemački pasoš ima mnogo prednosti: on Vam omogućava, da birate pravo kao i da sami budete birani. Kao građanin Evropske unije ste Vi osim tog kod putovanja u određene zemlje oslobođeni obaveze dobivanja vize. Da biste bili primljeni u državljanstvo, Vi morate da ispuniti sve sledeće preduslove:

- Vi već najmanje 8 godina pravno boravite u Nemačkoj.
- Vi imate dozvolu boravka.
- Vi priznajete slobodni demokratski društveni poredak.
- Vi možete da obezbedite svoje sopstveno životno uzdržavanje (tj. Vi ne dobivate naknadu za nezaposlene, naknadu za socijalne slučajeve ili socijalnu pomoć), osim ako ste Vi tuđom krivicom dospeli u ovo teško stanje.
- Vi do sada niste počinili nikakvo krivično delo.
- Vi ste se integrisali u nemačke životne prilike, to znači, da Vi znate čitati, pisati i govoriti nemački jezik.
- Vi ste najmanje četiri godine pohađali neku nemačku školu i prešli u sledeći viši razred ili ste stekli najmanje Certifikat iz nemačkog jezika B1 ZEROJ-a.
- Vi ste položili ste za prijem u državljanstvo.

Za prijem određenih lica u državljanstvo kao na primer supružnika, priznatih azilanata itd. postoje specijalni rokovi za primanje u državljanstvo. Informacije ćete dobiti u

<b>Stadt Iserlohn,</b>	Herr Günther Sedelies	<b>Prijem stranki</b>
<b>Bereich Einbürgerungen</b>	Tel: 02371-217-1660	pon.-petak: 08:00 - 13:00 časova
<b>Rathaus I</b>	Frau Alexandra Lang	pon., uto.: 14:00 - 16:00 časova
Schillerplatz 7, 58636 Iserlohn	Tel: 02371-217-1661	čet.: 14:00-18:00 časova
Raum 019, Erdgeschoss	Email: einbuerbung@iserlohn.de	

Rado ćemo Vam dati savet i van radnog vremena sa strankama (prema dogovorenom terminu)!

### Krankenversicherung

Sie ist ein komplexes Thema, zu dem es in Deutschland in den letzten Jahren häufig gesetzliche Änderungen gegeben hat. In Deutschland sollte jede Person krankenversichert sein. Arbeitnehmer und Selbständige haben dabei die freie Wahl einer Krankenversicherung. Bei der gesetzlichen Krankenkasse bezahlen Sie einen monatlichen Festbeitrag und die Krankenkasse deckt die gesetzlichen Regelleistungen ab (Kosten beim Arztbesuch, Teilkosten bei Medikamenten, Kosten bei Krankenhausaufenthalten etc.). Außerdem gibt es bestimmte Zusatzleistungen, zu denen Sie sich versichern lassen können (zum Beispiel Zahnersatz etc.). Wichtig ist es hierbei abzuwägen, ob das Kosten-Nutzen-Verhältnis sinnvoll ist. Es lohnt sich, die Entwicklung zu den Kosten einer Krankenversicherung aktiv zu beobachten. Zu diesem Thema können Sie sich bei der Verbraucherberatung Tipps einholen:

### Verbraucher-Beratung

Die Verbraucher-Beratung berät Sie objektiv und unabhängig über die Qualität von Produkten und Dienstleistungen (Kredit-, Versicherungs- und Ratenzahlungsverträge etc.). Anbieterunabhängige Informationen erhalten Sie auch bei Stiftung Warentest und bei Öko-Test.

#### Verbraucher-Zentrale NRW

Theodor-Heuss-Ring 5, 58638 Iserlohn  
Tel: 02371-24271

### Zdravstveno osiguranje

To je kompleksna tema, u kojoj je u Nemačkoj poslednjih godina često bilo zakonskih promena. U Nemačkoj bi svako lice trebalo da ima zdravstveno osiguranje. Posloprimci i samostalna lica pri tom imaju slobodan izbor nekog zdravstvenog osiguranja. Kod zakonskog zavoda za zdravstveno osiguranje Vi plaćate jedan stalni mesečni doprinos, a zavod za zdravstveno osiguranje pokriva zakonske redovne usluge (troškove lečenja kod lekara, delimične troškove lekova, troškove boravka u bolnici itd.). Osim tog postoje određene dodatne usluge, za koje možete sklopiti osiguranje (na primer zubna proteza itd.). Pri tom je važno odvagati, da li je dobra procena odnosa troškova i koristi. Isplati se aktivno praćenje razvoja troškova zdravstvenog osiguranja.

O ovoj temi Vi možete da dobijete savete u Savetovalištu za korisnike:

### Savetovalište za korisnike

Savetovalište za korisnike Vas savetuje objektivno i nezavisno o kvalitetu proizvoda i usluga (ugovori o kreditu, ugovori o osiguranju i ugovori o otplati rata itd.). Informacije nezavisne od ponuđača takođe možete da dobijete u zakladi Test roba i od Eko-test:



Neben den gesetzlichen Krankenversicherungen gibt es auch die Möglichkeit, sich privat versichern zu lassen. Allerdings ist eine private Krankenversicherung erst ab einem monatlichen Bruttoeinkommen von 4.160 € möglich. Für die meisten Selbständigen gilt, dass sie einkommensunabhängig eine private Krankenversicherung abschließen müssen. Denn gerade sie sollten sich um einen ausreichenden Krankenversicherungsschutz kümmern. Unter [www.integration-iserlohn.de](http://www.integration-iserlohn.de) finden Sie einige Krankenkassen mit Geschäftsstellen in Iserlohn.

### Behandlung bei Ärzten

Bei gesundheitlichen Problemen sollten Sie zuerst einen Hausarzt aufsuchen. Am besten vereinbaren Sie vorher telefonisch einen Termin, um lange Wartezeiten zu vermeiden. Beim Arztbesuch zahlen gesetzlich Versicherte pro Jahresquartal je einmal die sogenannte Praxisgebühr von 10 €. Nach der Zahlung erhalten Sie eine Quittung, die Sie beim Besuch anderer Fachärzte vorlegen müssen. Zahnärzte sind eine Ausnahme und erheben ihre eigene Praxisgebühr von ebenfalls 10 €. Unter bestimmten Umständen können Sie von der Praxisgebühr befreit werden. Den Antrag hierzu stellen Sie bei Ihrer Krankenkasse.

Pored zakonskih zdravstvenih osiguranja postoji i mogućnost, da se privatno osigurate. Privatno zdravstveno osiguranje je doduše moguće tek od mesečnog bruto-dohotka od 4.160 €. Za većinu samostalnih lica vredi, da oni moraju da sklope privatno zdravstveno osiguranje nezavisno od dohotka. Jer upravo oni bi trebali da se pobrinu za dovoljnu zaštitu zdravstvenim osiguranjem. Na [www.integration-iserlohn.de](http://www.integration-iserlohn.de) Vi ćete pronaći neke zavode za zdravstveno osiguranje sa poslovnica u Iserlohn.

### Lečenje kod lekara

Kod zdravstvenih problema Vi biste najpre trebali otići kod nekog kućnog lekara. Najbolje je, da Vi prethodno telefonom dogovorite termin, da biste izbegli dugo vreme čekanja. Kod odlaska lekaru osiguranici plaćaju jednom po godišnjem tromesečju takozvanu taksu za ordinaciju od 10 €. Posle plaćanja Vi dobivate račun, koji morate da pokažete kod odlaska drugim specijalistima. Zubari su izuzetak i naplaćuju svoju sopstvenu taksu za ordinaciju takođe od 10 €. Pod određenim okolnostima Vi možete biti oslobođeni plaćanja takse za ordinaciju. Zahtev za to podnosite u Vašem zdravstvenom osiguranju.

### Apotheken

Medikamente können Sie auf eigene Kosten in einer Apotheke kaufen. Mit einem Rezept vom Arzt zahlen Sie nur einen Teil des Preises, die sogenannte Rezeptgebühr. Von dieser können Sie sich unter Umständen auch bei Ihrer Krankenkasse befreien lassen.

### Krankenhäuser

Für eine Behandlung im Krankenhaus muss entweder eine Ausnahmesituation vorliegen (Unfall, akute Lebensgefahr etc.) oder Ihr Arzt muss Sie ins Krankenhaus einweisen. In Iserlohn gibt es drei Krankenhäuser mit unterschiedlicher medizinischer Ausrichtung.

#### Evangelisches Krankenhaus Bethanien

Hugo-Fuchs-Allee 3, 58644 Iserlohn

Tel: 02371-212-0

Innere Medizin

Geriatrie (Altenmedizin und -heilkunde)

Gynäkologie und Geburtshilfe

Kinder- und Jugendmedizin

#### Marienhospital Letmathe - Haus der

##### Märkischen Kliniken

Hagener Straße 121, 58642 Iserlohn

Tel: 02374-54-0

Innere Medizin

Chirurgie

Gynäkologische Ambulanz

Dialyse

### Apoteke

Vi možete da kupite lekove u apoteci na sopstveni trošak. Sa receptom lekara Vi plaćate samo jedan deo cene, takozvanu taksu za recept. Pod nekim okolnostima Vi takođe možete da zahtevate oslobađanje od tog od Vašeg zdravstvenog osiguranja.

### Bolnice

Za lečenje u bolnici mora postojati ili neka izuzetna situacija (nesreća, akutna životna opasnost itd.) ili Vas Vaš lekar mora uputiti u bolnicu. U Iserlohnu postoje tri bolnice sa različitim medicinskim usmerenjima.

#### St. Elisabeth Hospital Iserlohn

Hochstr. 63, 58638 Iserlohn

Tel: 02371-78-0

Intensivmedizin

Chirurgie

Innere Medizin

Urologie

Dialyse



### Lohnsteuerkarte

Möchten Sie in Deutschland arbeiten, benötigen Sie eine Lohnsteuerkarte. Die "gute, alte" Steuerkarte wird ab 2012 durch ein elektronisches Verfahren ersetzt. Die Lohnsteuerkarten und eingetragenen Freibeträge des Jahres 2010 bleiben im Jahre 2011 noch gültig. Bis Ende 2010 erhalten Sie die Steuerkarten beim Bereich Bürgerservice (Rathaus Schillerplatz) bzw. den Bürgerbüros in Hennen und Letmathe:

Wer 2011 erstmals eine Steuerkarte benötigt, muss sich an das Finanzamt wenden:

#### Finanzamt Iserlohn

Zollernstraße 16, 58636 Iserlohn

Tel: 02371-969-0

weitere Infos unter:

[www.finanzamt-iserlohn.de](http://www.finanzamt-iserlohn.de)

### Arbeitssuche

Die Agentur für Arbeit berät Sie und hilft Ihnen bei der Arbeitssuche. Zusätzlich gibt es auch für Sie selbst viele Suchmöglichkeiten: Aushänge in Geschäften, Firmen etc. Jobbörsen im Internet, Kontakte im Bekanntenkreis Stellenanzeigen in Zeitungen und Anzeigenblättern (alle Iserlohner Zeitungen finden Sie unter [www.integration-iserlohn.de](http://www.integration-iserlohn.de)).

### Arbeitslosigkeit

Wenn sie keine Arbeit haben, müssen Sie sich bei der Agentur für Arbeit als **arbeits-suchend** melden, damit die Agentur für

### Poreska kartica

Ako Vi želite da radite u Nemačkoj, potrebna Vam je poreska kartica. „Dobra, stara“ poreska kartica se od 2012. godine zamenjuje elektronskim postupkom. Poreske kartice i upisani oslobođeni iznosi u 2010. godini ostaju važiti još u 2011. godini. Do kraja 2010. godine Vi možete dobiti poreske kartice u referatu Servis za građane (Rathaus Schillerplatz) odn. u službama za građane u Hennenu i Letmathe:

Kome je 2011. godine prvi put potrebna poreska kartica, mora se obratiti Poreskoj upravi:

### Traženje posla

Agencija za zapošljavanje Vas savetuje i pomaže Vam pri traženju posla. Za Vas same dodatno postoje mnoge mogućnosti traženja: oglasi u prodavaonama, firmama itd., berze poslova na internetu, kontakti u krugu poznanika. Konkurse u novinama i novinskim prilozima (sve novine u Iserlohnu možete pronaći na [www.integration-iserlohn.de](http://www.integration-iserlohn.de)).

### Nezaposlenost

Ako nemate posao, morate se prijaviti u Agenciji za zapošljavanje **da tražite posao**, da bi Vam Agencija za zapošljavanje mogla

Arbeit Ihnen bei der Suche nach einer Arbeitsstelle helfen kann **und** als **arbeitslos** melden, damit Ihre finanziellen Ansprüche gesichert werden und Sie eine neue Stelle finden. Sie ist eine unverzichtbare Voraussetzung für den Bezug von Arbeitslosengeld und muss persönlich bei der für Ihren Wohnort zuständigen Agentur für Arbeit erfolgen. In Iserlohn ist dies die:

**Bundesagentur für Arbeit Iserlohn**

Friedrichstraße 59-61, 58636 Iserlohn  
Tel: 02371-9050

### Arbeitslosengeld I (ALG I)

Wenn Sie innerhalb von zwei Jahren mindestens ein Jahr sozialversicherungspflichtig in Deutschland gearbeitet haben, haben Sie im Falle von Arbeitslosigkeit Anspruch auf Arbeitslosengeld I. Die Höhe dieser Leistung hängt von Ihrem bisherigen Gehalt ab: Wenn Sie Kinder haben erhalten sie ca. 69% ihres bisherigen Nettogehaltes. Kinderlose Personen erhalten 60%. Wenn Ihr Arbeitgeber Ihnen kündigt, müssen Sie dies der Agentur für Arbeit sofort melden. Dort erhalten Sie auch einen Antrag auf Arbeitslosengeld I (ALG I). Wenn Sie selbst kündigen, gilt die sogenannte Sperrfrist. Somit bekommen Sie in den ersten drei Monaten Ihrer Arbeitslosigkeit kein ALG I. Für die Antragstellung ist die Agentur für Arbeit Iserlohn zuständig.

pomoći u traženju nekog radnog mesta i prijaviti Vas kao nezaposlenog, da bi Vam se obezbedila Vaša finansijska prava i da Vi pronađete novo radno mesto. To je neizbežan preduslov za dobivanje naknade za **nezaposlene** i mora se lično izvršiti u Agenciji za zapošljavanje nadležnoj za Vaše mesto stanovanja. U Iserlohnu je to:



### Naknada za nezaposlene I (ALG I)

Ako ste Vi u dve godine najmanje godinu dana radili u Nemačkoj i imali obavezno socijalno osiguranje, u slučaju nezaposlenosti imate pravo na naknadu za nezaposlene I. Visina ove isplate zavisi od Vaše dosadašnje plate. Ako imate decu, Vi dobivate ca. 69 % svoje dosadašnje neto-plate. Ljudi bez dece dobivaju 60 %. Ako Vam Vaš poslodavac da otkaz, Vi to odmah morate da prijavite u Agenciji za zapošljavanje. Tu ćete dobiti i zahtev za naknadu za nezaposlene I (ALG I). Ako Vi sami date otkaz, vredi takozvani rok zabrane. Tada Vi prva tri meseca Vaše nezaposlenosti ne dobivate naknadu ALG I. Za podnošenje zahteva je nadležna Agencija za zapošljavanje Iserlohn.

### Arbeitslosengeld II (ALG II)

Das Arbeitslosengeld II ist eine Grundsicherungsleistung für erwerbsfähige Hilfsbedürftige. Im Jahr 2005 wurde die frühere Arbeitslosenhilfe mit der Sozialhilfe zusammengelegt und in ALG II umbenannt. Sie müssen nicht unbedingt arbeitslos sein, um ALG II zu beziehen. Es kann auch ergänzend zu einem geringfügigen Einkommen oder dem ALG I bezogen werden, wenn dies nicht zum Lebensunterhalt ausreicht. Das ALG II errechnet sich aus Ihrem individuellen Bedarf: Größe Ihrer Familie, Mietkosten etc. Informationen zur Antragstellung erhalten Sie bei:

**Jobcenter Märkischer Kreis**

Friedrichstraße 59-61  
58636 Iserlohn  
kostenlose Hotline: 0800-6664888

### Naknada za nezaposlene II (ALG II)

Naknada za nezaposlene II je isplata za osnovno osiguranje radnosposobnih lica kojima je potrebna pomoć. U 2005. godini je ranija pomoć za nezaposlene spojena sa socijalnom pomoći i promenila naziv u ALG II. Vi ne morate obavezno biti nezaposleni, da biste dobivali ALG II. To se može dobivati i kao dopuna uz niska primanja ili uz ALG I, ako to nije dovoljno za životno uzdržavanje. ALG II se izračunava iz Vaših individualnih potreba: veličine Vaše porodice, troškova stanarine itd. Informacije o podnošenju zahteva ćete dobiti u:

**Stadt Iserlohn, Abteilung Grundsicherung und soziale Sonderleistungen**

Rathaus II  
Werner-Jacobi-Platz 12, 58636 Iserlohn  
Tel: 02371-217-0 (Zentrale)  
(Termine nur nach telefonischer Vereinbarung)

### Die Grundsicherung

Die Grundsicherung sichert ein zum Leben notwendiges Existenzminimum und erfolgt im deutschen Sozialstaat durch das ALG II oder das Sozialgeld. ALG II erhalten Sie, wenn Sie erwerbsfähig, derzeit aber hilfebedürftig sind. Sozialgeld erhalten Sie, wenn Sie nicht oder nicht mehr erwerbsfähig sind. Sowohl das ALG II als auch das Sozialgeld hängen nicht davon ab, ob Sie vorher versicherungspflichtig gearbeitet haben. Ausschlaggebend für die Leistungshöhe ist die Frage, was Sie mindestens zum Leben brauchen.

### Osnovno osiguranje

Osnovno osiguranje obezbeđuje egzistencijalni minimum neophodan za život i u nemačkoj socijalnoj državi se provodi putem ALG II ili socijalne naknade. ALG II Vi dobivate, ako ste radnosposobni, ali Vam je momentalno potrebna pomoć. Socijalnu naknadu dobivate, ako niste ili više niste radnosposobni. Ni ALG II kao ni socijalna naknada ne zavise od tog, da li ste prethodno radili sa obaveznim osiguranjem. Kod visine isplata je odlučujuće pitanje, što Vam je najmanje potrebno za život.

## Kindergeld, Kinderzuschlag

Kindererziehung ist heutzutage eine kostspielige Angelegenheit. Damit sie Ihrem Kind einen guten Lebensstandard gewährleisten können, unterstützt Sie der Staat mit dem sogenannten Kindergeld. Dieses wird für Kinder gezahlt, die einen Wohnsitz in Deutschland haben oder sich gewöhnlich hier aufhalten. Das Kindergeld ist gestaffelt nach der Anzahl der Kinder: Für die ersten zwei Kinder gibt es monatlich je 184 €, für das dritte 190 € und ab dem vierten Kind 215 €. Der Anspruch auf Kindergeld besteht bis zum 18. Lebensjahr des Kindes, kann aber maximal bis zum 25. Lebensjahr verlängert werden. Voraussetzung für eine Verlängerung ist der Nachweis, dass sich das Kind in einem Ausbildungsverhältnis befindet (Ausbildung, Schule, Universität etc.).

Bei einem sehr geringen Einkommen können sie abgesehen vom Kindergeld den sogenannten Kinderzuschlag erhalten. Wenn Sie aber bereits ALG II, Sozialgeld oder Sozialhilfe beziehen, ist dies nicht möglich. Kindergeld sowie den Kinderzuschlag beantragen Sie bei der:

### Familienkasse

#### Agentur für Arbeit Iserlohn

Brausestraße 13-15, 586366 Iserlohn  
Tel: 02371-905-0

## Dečji doplatak, dečji dodatak

Odgoj dece je danas skupa stvar. Da biste Vi svom detetu mogli da obezbedite dobar životni standard, država Vam pomaže takozvanim dečjim doplatkom. On se plaća za decu, koja imaju mesto stanovanja u Nemačkoj ili ovde imaju svoj uobičajeni boravak. Dečji doplatak je određen prema broju dece: za prvo dvoje dece se dobiva mesečno po 184 €, za treće 190 € i od četvrtog deteta 215 €. Pravo na dečji doplatak postoji do 18. godine života deteta, ali se može produžiti maksimalno od 25. godine života. Preduslov za produženje je dokaz, da se dete nalazi u nekom obrazovnom procesu (obrazovanje, škola, univerzitet itd.). Kod veoma niskog dohotka Vi možete nezavisno od dečjeg doplatka dobiti i dečji dodatak.

Ali ako Vi već dobivate ALG II, socijalnu naknadu ili socijalnu pomoć, to nije moguće. Zahtev za dečji doplatak kao i dečji dodatak možete da podnesete u:



## Rente, Antragstellung und Rentenbeginn

Wenn Sie in Deutschland arbeiten, haben Sie im Alter Anspruch auf Rentenzahlungen. Ab 2012 wird das Renteneintrittsalter stufenweise auf 67 angehoben. Ihren Rentenanspruch reichen Sie bei dem zuständigen Rentenversicherungsträger ein. Doch nehmen auch alle anderen Leistungsträger, Gemeinden und amtlichen Vertretungen der Bundesrepublik Deutschland im Ausland Anträge entgegen.

### Deutsche Rentenversicherung Westfalen

Gartenstraße 194, 48147 Münster  
Tel: 0251-238-0

## Penzija, podnošenje zahteva i početak penzije

Ako Vi radite u Nemačkoj, u starosti imate pravo na isplate penzije. Od 2012. godine se starosna dob za stupanje u penziju postepeno podiže na 67 godina. Svoj zahtev za penziju pošaljite nadležnom nosiocu penzionog osiguranja. Zahteve preuzimaju takođe i svi drugi nosioci isplata, opštine i službena predstavništva Savezne Republike Nemačke u inostranstvu.

### Deutsche Rentenversicherung Bund

Ruhrstraße 2, 10709 Berlin  
Tel: 0800-3331919

## BILDUNG UND SPRACHE

### Sprachkurse

Damit Sie sich in Ihrer neuen Heimat zurechtfinden, ist das Erlernen der deutschen Sprache die wichtigste Voraussetzung! Auch wenn es Ihnen anfangs schwer fällt und Sie Fehler machen: Versuchen Sie so oft wie möglich Deutsch zu sprechen. Für die Entwicklung Ihrer Kinder und auch für Ihr eigenes Leben in Deutschland ist die deutsche Sprache ein Muss! Wir helfen Ihnen gerne beim Lernen. Als neu zugewanderte Person sind Sie berechtigt, einen Integrationskurs zu besuchen. Berufstätige, Ehepartnerinnen und Ehepartner von Berufstätigen und Bezieherinnen und Bezieher von Arbeitslosengeld I zahlen pro besuchter Unterrichtsstunde 1 €. Beziehen Sie Sozialhilfe oder Arbeitslosengeld II, so ist die Teilnahme kostenfrei. Bei sehr geringen Einkünften ist eine

## OBRAZOVANJE I JEZIK

### Jezični kursevi

Da biste mogli da se snađete u Vašoj novoj otadžbini, najvažniji preduslov je učenje nemačkog jezika! I ako vam to na početku teško pada i pravite greške: pokušajte što je moguće češće govoriti nemački. Za razvoj Vaše dece i za vaš sopstveni život u Nemačkoj je nemački jezik obavezan! Mi ćemo Vam rado pomoći pri učenju. Kao tek doseljeno lice vi ste ovlašteni, da pohađate integracioni kurs. Zaposlena lica, supružnici zaposlenih lica i primaoci naknade za nezaposlene I plaćaju po održanom nastavnom času 1 €. Ako dobivate socijalnu pomoć ili naknadu za nezaposlene II, pohađanje kursa je besplatno. Kod veoma niskih primanja je neophodna provera pojedinačnog slučaja.

Einzelfallprüfung notwendig. Für Integrations- und Sprachkurse wenden Sie sich bitte an:

#### INTEGRATIONSKURSE

##### Caritasverband Iserlohn e.V.

Karlstraße 15, 58636 Iserlohn  
Anspruchspartner: Herr Ferrara  
Tel: 02371-8186-0

##### Internationaler Bund

Peterstraße 15, 58636 Iserlohn  
Anspruchspartnerinnen:  
Frau van Holt und Frau Hedrich  
Tel: 02371-158420/21

##### Euroschulen Iserlohn

Erich-Nörrenberg-Straße 7, 58636 Iserlohn  
Anspruchspartnerin: Frau Yagli  
Tel: 02371-7726876

oder im Internet: [www.integration-iserlohn.de](http://www.integration-iserlohn.de)

Za integracione i jezične kurseve molimo, da se obratite:

#### WEITERE SPRACHKURSE

##### Deutsche Angestellten Akademie GmbH (DAA)

Max-Planck-Straße 5b, 58638 Iserlohn  
Tel: 02371-919530

##### Volkshochschule im Stadtbahnhof (VHS)

Bahnhofplatz 2, 58644 Iserlohn  
Anspruchspartnerin: Frau Weigel  
Tel: 02371-217-1945

##### isi e.V.

Gartenstraße. 3, 58636 Iserlohn  
Anspruchspartnerin: Frau Schumacher- Lojak  
Tel: 02371-24781

ili na internetu: [www.integration-iserlohn.de](http://www.integration-iserlohn.de)

## Kinderbetreuung

Das Kinderbetreuungsangebot in Deutschland soll die Kindererziehung in der Familie unterstützen. Kindertagespflege ist für Ihr Kind eine gute Möglichkeit der Sozialisierung: Neben dem Umgang mit anderen Kindern erlernt es im Kindergarten früh die deutsche Sprache. Zwischen dem dritten Lebensjahr und dem Schuleintritt hat Ihr Kind einen Rechtsanspruch auf den Besuch eines Kindergartenplatz. Die Wahl des Kindergartens und die Dauer der Betreuung entscheiden Sie! Als Eltern zahlen Sie in der Regel einen Betreuungsbetrag.

#### Stadt Iserlohn, Bereich Kindergartenwesen

Tel: 02371-217-0



## Čuvanje dece

Ponuda čuvanja dece u Nemačkoj treba da podržava odgoj dece u porodici. Dečje obdanište je za Vaše dete dobra mogućnost socijalizacije: pored ponašanja sa drugom decom ono u dečjem obdaništu rano nauči nemački jezik. Između treće godine života i polaska u školu Vaše dete pravno ima pravo na pohađanje dečjeg obdaništa. Vi odlučujete o izboru dečjeg obdaništa i trajanju čuvanja! Kao roditelji Vi u pravilu plaćate neki iznos za čuvanje.

## Schule

Nach dem Besuch des Kindergartens wird ihr Kind altersgerecht eingeschult, in der Regel im Alter von 6 Jahren. Nach einem 4-jährigen Besuch der Grundschule geht es zu einer weiterführenden Schule: Hauptschule, Gesamtschule, Realschule oder Gymnasium. Die Stadtverwaltung unterstützt Sie gerne bei der Auswahl der geeigneten weiterführenden Schule.

#### Stadt Iserlohn, Bereich

##### Schulverwaltung

Tel: 02371-217-0

## Projekt „Sprache verbindet“ – „Spielend“ leicht Deutsch lernen und verstehen

Eine wichtige Voraussetzung für Erfolg in Schule und Beruf ist es, Deutsch zu sprechen. Sprache Verbindet vermittelt Oberstufenschüler der Iserlohner Gymnasien als Sprach-Scouts in Migrantenfamilien, deren Kinder im Alter von vier bis zehn Jahren schlecht oder kein Deutsch sprechen. Das Besondere dabei ist, dass die betreuten Kinder in ihrer Familie spielerisch gefördert werden und das Erlernen der deutschen Sprache somit fast nebenbei geschieht und jede Menge Spaß macht. Hier erhalten Sie weitere Informationen und Anmeldeformulare:

#### Rotary-Club Iserlohn-Waldstadt

Projektleiter: Jürgen Schwerter

## Škola

Posle pohađanja dečjeg obdaništa se Vaše dete u skladu sa starosnom dobi upisuje u školu, u pravilu u dobi od 6 godina. Posle 4-godišnjeg pohađanja osnovne škole ono ide u više razrede osnovne i srednju školu: strukovnu školu, opšteobrazovnu školu, realnu školu ili gimnaziju. Gradska uprava Vas rado podržava pri izboru pogodne naredne škole.



## Projekat „Jezik povezuje“ – Lako „kao igru“ učiti i razumeti nemački jezik

Važan preduslov za uspeh u školi i zanimanju je govoriti nemački jezik. Jezik povezuje posreduje učenike viših razreda gimnazija u Iserlohnu kao jezične scout-e u migrantskim porodicama, čija deca u dobi od četiri do deset godina loše ili uopšte ne govore nemački jezik. Posebnost je ovde, da se deca koja su na čuvanju u svojoj porodici uz igru potpomažu i tako se učenje nemačkog jezika provodi skoro usput i čini im veliko zadovoljstvo. Ovde ćete dobiti ostale informacije i prijavne formulare:

Tel: 02371/975-200

E-Mail: [schwerter@sprache-verbundet.de](mailto:schwerter@sprache-verbundet.de)

Internet: [www.sprache-verbundet.de](http://www.sprache-verbundet.de)

## Stadt Iserlohn – Der Bürgermeister

Rathaus, 58636 Iserlohn

Auskunft erteilt:

Bereich Integration und Aufenthaltsrecht

Hans-Georg Schreiber

Rathaus II

Werner-Jacobi-Platz 12

58636 Iserlohn

Tel: 02371-217-1757, Fax: 02371-217-2993

Email: [integration-aufenthaltsrecht@iserlohn.de](mailto:integration-aufenthaltsrecht@iserlohn.de)

imap GmbH – Institut für interkulturelle Management-  
und Politikberatung

Stand: Dezember 2010

Redaktion: imap GmbH

Layout/Satz/

Gestaltung: Koehler & Jansen  
Werbeagentur GmbH  
<http://www.kjwa.de>

erstellt in Unterstützung von:



gefördert durch das MAIS NRW

STADT  ISERLOHN